

## **ОБУЧЕНИЕ ОБЩИМ УМЕНИЯМ И НАВЫКАМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ**

Методика преподавания иностранных языков связана со многими лингвистическими дисциплинами, и поэтому не случайно сейчас часто для определения сущности ее содержания употребляется термин лингводидактика. Тем самым подчеркивается неразрывная связь методики преподавания иностранных языков и лингвистики. Методика, с одной стороны, вбирает в себя все достижения языковых дисциплин, а с другой стороны, способствует их более успешному и прочному усвоению.

В программу подготовки специалиста в области иностранных языков в вузах важной составной частью входит перевод. Как известно, основным подходом в преподавании иностранных языков на современном этапе является коммуникативный, что коррелирует с основной функцией языка - коммуникативной. Для осуществления же межязыковой коммуникации приоритет принадлежит переводческой деятельности.

Методика преподавания перевода, однако, остается недостаточно разработанной областью педагогики. Практически неразработанными являются проблемы обучения общим переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода: устном и письменном, последовательном и синхронном. Но именно с развития таких умений и навыков следует начинать обучение переводу, на их основе в дальнейшем формируются специфические умения и навыки, необходимые в отдельных видах переводческой деятельности.

Для развития навыков целеполагания, т.к. оно является одной из сторон психологической структуры деятельности и в процессе перевода цель не дана заранее, а ее формирование и реализация протекают почти параллельно, необходимы особые, не связанные непосредственно с переводом упражнения.

Важнейшую роль в формировании навыка целеполагания играют знания из области теории перевода: понимание общественной цели перевода, знание трех условий переводческой эквивалентности, факторов, обуславливающих наличие межэтнического барьера, восприятие текста как системы элементов различной функциональной значимости, предусматривающих разную степень полноты их передачи в переводе.

В высшем учебном заведении наиболее подходящей формой решения таких задач, как представляется, является комментирование преподавателем перевода студентов. Можно остановить их внимание на вольностях, допущенных в переводах, или определении различий между текстами оригинала, перевода и пересказа.

Развитие умений сформировать цель в переводе целесообразно начинать с проведения классификации типичных переводческих ошибок, выделенных, с одной стороны, недостатками в передаче исходного содержания и, с другой стороны, недостатками в адаптации содержания и формы информации на переводящем языке к коммуникативной компетенции тех, кому этот перевод предназначен.

Недостатками в передаче содержания являются искажения, неточности и неясности, а и приспособлении содержания и форм его выражения к новым условиям восприятия - буквализмы и вольности. Пожалуй, одна из причин, детерминирующих возможность появления ошибок такого рода объясняется отсутствием достаточных знаний в области прагмалингвистики, межкультурной коммуникации и др., для осмысления ситуации. Студентам можно привести пример грубой ошибки, создающей ложное представление о стране и ее народе, допущенной Лео Винером - американским переводчиком романа Л.Толстого «Война и мир». В оригинале читаем: «Графиня посмотрела на ногти и *поплевала* (курсив наш) с веселым лицом, возвращаясь в гостиную». (После того, как доктор сказал, что Наташе лучше и она начинает поправляться). В переводе находим: «The countess looked at her nails and *spat out*, and returned to the drawing-room with a happy face». Автор имеет в виду своеобразную «примету» (якобы уберегающую от «сглаза»), переводчик же передает слово «поплевала» как *spat out* - «сплюнула». Эта ошибка создает неправильную картину культуры, быта и нравов русской аристократии той эпохи.

Пример буквализма студентам можно указать в переводе романа Дж. Голсуорси «Сдается в наем», сделанном Н. Вольпин, в котором встречается нарушение норм русского языка: *Three days later, in that fast-yellowing October, Soames took a taxi-cab to Highgate Cemetery...* - Три дня спустя, в *быстро-желтеющем* октябре, Сомс взял такси на Хайгетское кладбище.

В переводах романов Ч.Диккенса Е.Ланном и А.Кривцовой нередко встречаются такие буквальные переводы, являющиеся нарушением норм русского языка, как, например, «пароксизм поклонов», «летаргический юноша», «симметрическое телосложение», «публичная карьера», «медицинский джентельмен», «я - дьявольский негодяй» и т.п. (Примеры заимствованы из И.А. Кашкина). Студенты не должны забывать, что никакое желание сохранить грамматические конструкции, фразеологические сочетания или стилистические приемы оригинала не может служить оправданием нарушения норм языка, на который делается перевод, в данном случае русского языка.

Ознакомление студентов с классификацией переводческих ошибок дает двойной эффект: во-первых, возникает взаимопонимание между преподавателем и студентами в процессе анализа и обсуждения тренировочных переводов, а во-вторых, создаются условия для выполнения упражнений по определению и исключению из текстов переводов возможных ошибок.

Упражнения могут состоять из параллельных оригинальных и переводных высказываний с ошибками определенного типа в последних. Мы полагаем, что целесообразнее начинать с упражнений, в которых тексты перевода содержат ошибки только двух-трех типов, а заканчивать следует упражнениями, содержащими весь спектр переводческих ошибок. На первом этапе ошибки в тексте перевода могут быть выделены каким-либо образом, например, подчеркнуты, затем необходимость в этом отпадет. На заключительном этапе наряду с переводами, содержащими ошибки, студентам можно предложить совершенно правильные варианты перевода, которые следует дифференцировать от неправильных.

В целом система упражнений может выглядеть приблизительно так:

1. Сравнение текстов оригинала и перевода с обращением внимания на ошибки, подчеркнутые в оригинале: искажения, неточности и неясности и их исправление.

2. Сравнение оригинала и перевода с выделением ошибок в содержании, их классификация и исправление.

3. Сравнение оригинала и перевода с обращением внимания на подчеркнутые ошибки нормативно-языкового и узуального характера с их последующим исправлением.

4. Сравнение оригинала и перевода с нахождением и устранением недочетов и неточностей нормативно-языкового и узуального плана.

5. Сравнение оригинала и перевода с выделением недочетов, их классификация на неясности, нарушения смысловых связей и стилистические огрехности и дальнейшее исправление.

6. Сравнение оригинала и перевода с определением оптимального варианта, нахождением переводческих ошибок и недочетов, их классификацией и исправлением.

Упражнения такого рода можно выполнить на начальном этапе в аудитории коллективно под руководством преподавателя, а в дальнейшем - как домашнее задание с последующей проверкой и коллективным обсуждением в группе.

В качестве материала можно использовать ранее выполненные студентами переводы. Если у преподавателя нет текстов упражнений для развития умения замечать ошибки, он может только пометить их, а классификацию ошибок и оценку качества работы одного студента другой студент проводит дома.

Еще одним типом упражнений, развивающих навык целеполагания в переводе, является выбор оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных. Упражнения такого рода способствуют также лучшему осмыслению речевой ситуации и выбору необходимых лексических и грамматических средств для перевода. Такой подход в полной мере, на наш взгляд, соответствует коммуникативному направлению и реализует один из его важных принципов - принцип когнитивности.

Для освоения студентами переводческих трансформаций можно использовать как предпереводческие, так и переводческие упражнения. К первым относятся упражнения на базе параллельных текстов на исходном и переводящем языке по выявлению переводческих приемов и объяснению причин их использования. Вначале такие приемы могут выделяться подчеркиванием соответствующих мест в оригинале и переводе. Примеры заданий:

1. Сопоставление оригинала и перевода с определением подчеркнутых переводческих трансформаций и объяснением их использования (почему нельзя было перевести "прямо"). Например, студентам разъясняются такие переводческие трансформации, как опущение и добавление. Для английского языка очень характерно употребление числительных, а также указание точных мер и весов для большей конкретизации описания: *She was letting her temper go by inches* - Она понемногу теряла терпение. *Every inch of his face expressed amazement* - На его лице было написано изумление. Сохранение в переводе этих предложений меры длины явилось бы буквализмом, нарушающим нормы русского языка и, безусловно, показалось бы читателю весьма странным.

Изучая со студентами прием добавления, можно указать пример с английским словом *industry*, имеющем форму множественного числа *industries*, тогда как русское существительное «промышленность» является собирательным и употребляется только в единственном числе. В некоторых случаях множественное число английского слова *industry* имеет собирательный характер и вполне соответствует единственному числу в русском языке; например, *the industries of Britain* - «промышленность Англии». В других случаях, когда необходимо сохранить в переводе значение множественного числа, переводчик вынужден ввести дополнительное слово «отрасли»; например, *delegates from various industries* - «представители различных отраслей промышленности». Добавления такого рода вызваны необходимостью, иначе переводчик нарушил бы нормы русского языка или исказил смысл. В предложении, взятом из «Больших ожиданий» Ч. Диккенса, добавление слова «фонарь» вызвано необходимостью, поскольку в русском языке в аналогичных сочетаниях родительный падеж с опущением определяемого слова не употребляется: *I lit my candle at the waterman's* - Я зажег свою свечу от фонаря лодочника. Студенты в этом примере видят также использование метонимии (фонарь), так как перевод «зажег свечу от свечи в фонаре» был бы слишком громоздким.

2. Сопоставление оригинала и перевода с выделением, классификацией и объяснением переводческих трансформаций. Так, при рассмотрении лексических и грамматических замен в следующем переводе, студенты учатся не воспринимать их как нарушения точности: *The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported* - За землетрясением в Новой Зеландии последовали подземные толчки, которые продолжались час. Согласно сообщениям, жертв не было. Пассивная конструкция в первом предложении передана активной. Определение *New Zea-*

land передано обстоятельством места, поскольку в русском языке сочетание «новозеландское землетрясение» нежелательно. Пассивная конструкция во втором предложении переведена фразеологическим сочетанием-клише. С помощью клише также передано сочетание *loss of life*. Все эти замены вызваны необходимостью соблюдения норм русского языка и норм газетного стиля.

3. Сопоставление оригинала и перевода с нахождением конверсионных (обратных) трансформаций, использованных переводчиком. Студенты осваивают, в частности, прием антонимического перевода, обеспечивающего адекватность. Например: *Keep the child out of the sun* - Не держите ребенка на солнце. Иногда такой вид обратной трансформации бывает вызван лексическими расхождениями: *Snowdrifts three feet deep* - Сугробы *высотой* в один метр. По-русски можно сказать «глубокий снег», «глубокие сугробы», но нельзя сказать «сугробы глубиной в один метр».

При объяснении причин трансформаций можно использовать "доказательство от противного": показать, какие бы ошибки имели место, если бы не была применена трансформация.

Упражнения на использование трансформаций могли бы включать применение данного приема при переводе данного отрезка текста: перевод предложения с использованием морфологических и синтаксических трансформаций. Студенты учатся достигать точности в переводе, например, газетно-публицистических текстов, применяя синтаксическую перестройку предложений, структурные замены и лексические соответствия: *Taking part in the discussion with the President will be the new Secretary of State, the Defence Secretary and the special assistant to the President for National Security Affairs* - В совещании с президентом будут принимать участие новый государственный секретарь, министр обороны и специальный помощник президента по вопросам национальной безопасности. Для перевода этого короткого сообщения потребовалась перестройка предложения. Типичная для стиля кратких сообщений инверсия не сохраняется в переводе, так как вынос на первое место смысловой части сказуемого и ее отрыв от вспомогательного глагола в русском языке не желателен: такое эмфатическое выделение несколько изменило бы смысл предложения.

После завершения работы текст окончательно редактируется, т.е. осуществляется стадия контроля.

Применение таких приемов обучения переводу связано, конечно, с дополнительным трудом преподавателя: подготовкой и размножением текста упражнений, записью текстов на магнитофонную ленту и т.п. Однако использование хотя бы части приемов позволило бы существенно повысить эффективность занятий, усилить мотивацию студентов к изучению иностранных языков.